Porównanie tłumaczeń Filemona 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tak, bracie, ja [z] ciebie obym miał korzyść w Panu; pokrzep moje — wnętrze w Pomazańcu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak bracie ja z ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, bracie, obym ja przez ciebie skorzystał* w Panu; odśwież** moje wnętrze w Chrystusie.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak, bracie, ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu: pokrzep me serce w Pomazańcu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak bracie ja (z) ciebie obym miał korzyść w Panu pokrzep moje głębokie uczucia w Panu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, bracie, proszę: Pozwól mi odnieść jakąś korzyść w Panu. Odśwież moje serce w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak, bracie, niech ja dzięki tobie doznam radości w Panu, pokrzep moje serce w Panu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, bracie! niech cię w tem użyję w Panu, ochłodź wnętrzności moje w Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak, bracie. Ja ciebie niech zażyję w Panu. Ochłódź wnętrzności moje w Panu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, bracie, niech ja przez ciebie zaznam radości w Panu: pokrzep moje serce w Chrystusie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak, bracie, życz mi, abym się tobą uradował w Panu; pokrzep me serce w Chrystusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak, bracie, obym dzięki tobie doświadczył radości w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak, bracie! Oddaj mi tę przysługę w Panu. Pokrzep moje serce w Chrystusie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak, bracie, ja mógłbym od ciebie doznać tej przysługi w Panu. Pociesz moje serce w Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niechże więc ciebie, bracie, wykorzystam za to dla sprawy Pańskiej; pokrzep moje

[1)] skorzystał : być może gra słów: korzystny – skorzystał (Ὀνήσιμος – ὀναίμην).
[2)] Trzy raz w Liście: ww. 7, 12 i 20.

			serce, jak przystoi wyznawcy Chrystusa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, bracie, liczę więc na twoją przysługę dla Pana. Spraw mi tę radość w Chrystusie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так, брате: нехай одержу від тебе те, що прошу в Господі. Заспокой же моє серце в Христі!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, bracie, obym ja miał z ciebie korzyść w Panu; daj odpocząć mojemu sercu w Panu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak, bracie, uczyń mi, proszę, tę łaskę w Panu, pokrzep moje serce w Mesjaszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, bracie, niech bym ja miał z ciebie korzyść w związku z Panem: ożyw moje tkliwe uczucia w związku z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjacielu, wyświadcz mi więc tę przysługę i w imieniu Chrystusa spraw mi tę radość.